

简明汉英日中医药词典

簡明漢英日中藥辭典

CONCISE CHINESE - ENGLISH - JAPANESE
DICTIONARY OF CHINESE MEDICINE

史載祥 主編



人民卫生出版社

简明汉英日中医药词典

簡明漢英日中醫藥辭典

Concise Chinese-English-Japanese
Dictionary of Chinese Medicine

主編 史載祥

副主編 毛建生 張久亮

編委

深谷 彰 古田 敦 蔣熙德(Volker Scheid)

宮崎純一 李 恩 生 李西納



00575301

人民衛生出版社



0112278

图书在版编目(CIP)数据

简明汉英日中医药词典/史载祥主编. —北京:
人民卫生出版社, 1998
ISBN 7-117-02932-3

I. 简… II. 史… III 中国医药学-词典-汉、英、日
IV. R2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 06392 号

简明汉英日中医药词典

简明汉英日中医辞典

Concise Chinese-English-Japanese

Dictionary of Chinese Medicine

史载祥 主编

人民卫生出版社出版发行

(100078 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼)

三河市富华印刷厂印刷

新华书店经销

787×960 32 开本 $7\frac{5}{8}$ 印张 285 千字

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 00 001—3 000

ISBN 7-117-02932-3/R·2933 定价: 14.00 元

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

前 言

从公元 6 世纪起,中医学就相继传到亚洲、欧洲及世界许多国家。近年来中医药的迅速发展和取得的成就日益受到世界各国的重视,随此相继掀起了“中医热”,从东西方来我国学习中医药的留学生日益增多,我国中医药学者应邀出国讲学亦逐年增加,1991 年在北京召开的国际传统医药大会,及 1997 年的世界中西医结合大会、世界针灸联合会学术大会,均有来自世界各国的逾千名学者参加,国际交流日趋广泛和频繁,是继鉴真大师六渡扶桑、郑和七下西洋之后的第三次高潮。中医药正大踏步走向世界,世界也更需要中医学。为适应这一形势的发展,我们多年来在留学生带教和出国交流工作中留心收集中医药词汇,并参考近年来美国、欧洲、日本出版的中医药书刊,经过整理筛选,编辑这本词典,供读者参考使用。

中医药名词术语数以万计,本词典从实际应用出发,选择目前临床、教学中最常见中医药词汇约为 5000 余条,力求简明实用。

为便于查阅,以汉语拼音字母注音排列,另备日文假名索引。

不易理解的词目,日、英文分别加以注释。

为保证词汇的准确,分别请英、德、日等国中

医药专家、学者审校。

词目内容包括中医基础理论(阴阳五行、脏腑经络、病因病理),辨证论治(诊法、四诊八纲、治则八法),临床各科病症、中药方剂、针灸推拿等。我们在词典编写的过程中始终得到中日友好医院陈绍武院长等领导的鼓励支持、中医心肾科黄力、李海聪、杜金行、吕晋萍、李格、贾海忠、张卫军、刘慧文等同志参加部分校编工作,刘鑫、刘燕两位同志在词典的编写、文字录入过程中做了大量工作,在此一并致以感谢。限于编写人员水平,这本词典的缺点、错误,一定还不少,我们恳请广大读者多提宝贵意见,以便修订提高。

目 录

前言	II
正文	1
日文索引	211
参考书目	240

A

艾(ai)	Chinese mugwort (Artemisia argyi)	艾(がい, もぐさ)
艾絨(ai rong)	mugwort floss, argyi wool	艾絨(がいじゅう) 施灸時に使用するもぐさのこと。
艾条(ai tiao)	moxa-cigar, moxa-stick, mugwort stick	艾条(がいじょう)
艾条灸(ai tiao jiu)	moxa roll moxibustion	艾条灸(がいじょうきゅう)
艾叶(ai ye)	Argyi leaf, Chinese mugwort leaf, Folium Artemisiae	艾葉(がいよう)
艾炷(ai zhu)	moxa cone	艾炷(がいしゅ)
艾炷灸(ai zhu jiu)	moxibustion with moxa cone	艾炷灸(がいしゅきゅう)
安宫牛黄丸(an gong niu huang wan)	Angong Niu Huang Wan, Bezoar Bolus for Resurrection	安宮牛黄丸(あんぐうごおうがん)
安神(an shen)	calming the spirit, tranquilization	安神(あんしん) 精神不安や心悸失眠などを治療する方法。
安神药(an shen yao)	calming the spirit agents	安神薬(あんしんやく)
安胎(an tai)	miscarriage prevention, anti-abortion	安胎(あんたい) 胎児を安定させる一種の治療方法。
安息香(an xi xiang)	benzoin, Benzoinum	安息香(あんそくこう)
按诊(an zhen)	palpation	按診(あんしん) 触診に同じ。
熬(ao)	stew, decoct	熬(ご) やわらかくなるまで煮る。

B

八法(ba fa)	eight therapeutic methods	八法(はちほう)八種類の治療方法即ち汗、吐、下、和、温、清、消、補のこと。
八綱(ba gang)	the eight principal syndromes serving as guidelines in diagnosis	八綱(はちこう)弁証に於ける八種の基本綱領。
八綱辨證(ba gang bian zheng)	analysing and differentiating pathological conditions in accordance with the eight principal syndromes	八綱弁証(はちこうべんしょう)
八会穴(ba hui xue)	eight hui-points, eight influential points	八會穴(はちえけつ)
八脉交会穴(ba mai jiao hui xue)	eight confluent points	八脈交會穴(はちみやくこうえけつ)
八珍汤(ba zhen tang)	Bazhen Tang, Eight Precious Ingredients Decoction	八珍湯(はっちんとう)
八正散(ba zheng san)	Bazheng San, Eight Health Restoring Powder	八正散(はっしょうさん)
巴豆(ba dou)	croton seed, Semen Crotonis	巴豆(はず)
巴戟天(ba ji tian)	morinda root, Radix Morindae Officinalis	巴戟天(はげきてん)
拔火罐(ba huo guan)	cupping	拔火罐(ばっかかん)
白菖蒲(bai chang pu)	calamus rhizome, sweet flag rhizome, Rhizoma Calami	白菖蒲(はくしょうぶ)
白帶(bai dai)	vaginal discharge, leukorrhea	白帶(はくたい)帶下白ともいう。

白豆蔻(bai dou kou)	round cardamon seed, Semen Amomi Cardamomi	白豆蔻(びやくずく)
白矾(bai fan)	alum, Alumen	白礬(はくばん)
白附子(bai fu zi)	giant typhonium tuber, Rhizoma Typhonii	白附子(びやくぶし)
白果(bai guo)	ginkgo nut, Semen Ginkgo	白果(はくか)
白喉(bai hou)	diphtheria	白喉(はくこう)病名.
白虎汤(bai hu tang)	Baihu Tang, White Tiger Decoction	白虎湯(びやっことう)
白虎加苍术汤(bai hu jia cang shu tang)	Baihu Jia Cangzhu Tang, White Tiger Decoction with Chinese Atractylodes	白虎加蒼朮湯(びやっこかそうじゅつとう)
白虎加桂枝汤(bai hu jia gui zhi tang)	Baihu Jia Guizhi Tang, White Tiger Decoction with Cinnamon	白虎加桂枝湯(びやっこかけいしとう)
白虎加人参汤(bai hu jia ren shen tang)	Baihu Jia Renshen Tang, White Tiger Decoction with Ginseng	白虎加人參湯(びやっこかにんじんとう)
白花蛇舌草(bai hua she she cao)	oldenlandia, Herba Hedyotis Diffusae	白花蛇舌草(びやかじゃぜつそう)
白环俞(bai huan shu)	Baihuanshu (UB30)	白環俞(はっかんゆ)
白芨(bai ji)	hyacinth bletila, bletila tuber, Rhizoma Bletilae	白芨(びやっきゅう)
白芥子(bai jie zi)	white mustard seed, Semen Sinapis Albae	白芥子(はくがいし)
白痢(bai li)	dysentery with mucus or purulent discharge	白痢(はくり)病名. 白色粘液或いは膿液の便を下す疾病である.

白茅根 (bai mao gen)	cogongrass rhizome, imperata rhizome, rhizoma Imperatae	白茅根(びやくぼうこん)
白木耳 (bai mu er)	tremella, silver gar, Fungus Tremellae	白木耳(しろきくらげ)
白膩苔 (bai ni tai)	white and greasy fur	白膩苔(はくじたい)
白前 (bai qian)	swallowwort rhizome, Rhizoma Cynanchi Stauntonii	白前(びやくぜん)
白芍 (bai shao)	white peony root, Radix Paeoniae Alba	白芍(びやくしゃく)
白參 (bai shen)	white ginseng, Radix Ginseng Alba	白參(はくじん)
白石英 (bai shi ying)	Quartz	白石英(はくせきえい)
白苔 (bai tai)	white fur (tongue coating)	白苔(はくたい)
白通湯 (bai tong tang)	Bai Tong Tang, Decoction for Activating Yang with Allium Fistulosum	白通湯(はくつうとう)
白頭翁 (bai tou weng)	pulsatilla root, Chinese pulsatilla root, Radix Pulsatillae	白頭翁(はくとうおう)
白頭翁湯 (bai tou weng tang)	Baitouweng Tang, Pulsatilla Decoction	白頭翁湯(はくとうおうとう)
白薇 (bai wei)	swallowwort root, versicolor swallowwort root, Radix Cynanchi Atrati	白薇(びやくび)
白鮮皮 (bai xian pi)	dittany bark, Chinese dittany bark, Cortex Dictamni Radicis	白鮮皮(はくせんぴ)
白芷 (bai zhi)	dahurian angelica root, Radix Angelicae Dahuricae	白芷(びやくし)

白朮 (bai zhu)	bigheaded atractylodes rhizome, white atractylodes rhizome, Rhizoma Atractylodis Macrocephalae	白朮 (びやくじゅつ)
百部 (bai bu)	stemona root, Radix Stemonae	百部 (びやくぶ)
百骸 (bai hai)	skeleton, bones of human body	百骸 (ひゃくがい)
百合 (bai he)	lily bulb, Bulbus Lili	百合 (ひゃくごう)
百合病 (bai he bing)	lily disease	百合病 (ひゃくごうびょう) 病名.
百会 (bai hui)	Baihui (GV20)	百會 (ひゃくえ)
百节 (bai jie)	joints of the human body	百節 (ひゃくせつ)
百日咳 (bai ri ke)	pertussis, whooping cough	百日咳 (ひやくにちぜき) 冬春の季節に流行する伝染病の一種で、五歳以下の幼児に多い.
柏子仁 (bai zi ren)	arborvitae seed, Semen Biotae	柏子仁 (はくしじん)
柏子養心丸 (bai zi yang xin wan)	Baizi Yangxin Wan, Mindeasing Tonic Bolus with Semen Biotae	柏子養心丸 (はくしやうしんがん)
敗醬草 (bai jiang cao)	patrinia, Herba Patriniae	敗醬草 (はいしょうそう)
敗血冲肺 (bai xue chong fei)	the lung disorder caused by lochioschesis	敗血衝肺 (はいけつしょうはい) 産後三衝の一つ. 悪露が下らないため胸悶、煩躁、面赤、鼻衄などの症状を現わす.
敗血冲胃 (bai xue chong wei)	malfunction of the stomach caused by lochioschesis	敗血衝胃 (はいけつしょうい) 産後三衝の一つ. 嘔逆、腹脹などの症状を現わすこと.

敗血冲心 (bai xue chong xin)	alienation caused by lochioschesis	敗血衝心 (はいけつしょうしん) 産後三衝の一つ. 意識障害、癲狂などの症状を現わすこと.
敗血堅凝 (bai xue jian ning)	clotting of the putrid blood	敗血堅凝 (はいけつけんぎょう)
斑蝥 (ban mao)	Mylabris, Chinese blistering beetle	斑蝥 (はんみょう)
斑疹 (ban zhen)	macule and papule, skin eruption	斑疹 (はんしん)
板藍根 (ban lan gen)	Isatis root, Dyer's woad root, Radix Isatidis	板藍根 (ばんらんこん)
半边莲 (ban bian lian)	radical lobelia, Herba Lobeliae Radicantis	半边蓮 (はんぺんれん)
半表半里 (ban biao ban li)	half exterior and half interior syndrome	半表半裏 (はんびょうはんり) 病が表と裏の間にあるものをいう.
半身不遂 (ban shen bu shui)	hemiplegia	半身不遂 (はんしんふずい) 中風の後遺症である. 一方の肢体の随意運動ができなくなり, 口眼歪斜などをともいう.
半身汗出 (ban shen han chu)	half-body sweat, hemihidrosis	半身汗出 (はんしんかんしゅつ)
半身麻木 (ban shen ma mu)	half-body numbness, hemianesthesia	半身麻木 (はんしんまぼく; しびれ)
半夏 (ban xia)	pinellia tuber, Rhizoma Pinelliae	半夏 (はんげ)
半夏白朮天麻湯 (ban xia bai zhu tian ma tang)	Banxia Baizhu Tianma Tang, Decoction of Pinellia, Bighead Atractylodes and Gastrodia	半夏白朮天麻湯 (はんげびやくじゅつてんまとう)

半夏厚朴汤(ban xia hou pu tang)	Banxia Houpo Tang, Decoction of Pinellia and Magnolia Bark	半夏厚朴湯(はんげこうばくとう)
半夏泻心汤(ban xia xie xin tang)	Banxia Xiexin Tang, Pinellia Decoction for Purging Stomach Fire	半夏瀉心湯(はんげしゃしんとう)
半枝莲(ban zhi lian)	barbat skullcap, Herba Scutellariae Barbatae	半枝蓮(はんしれん)
包煎(bao jian)	decoction of a wrapped drug	包煎(ほうせん)ある種の薬物を布に包んで煎ること.
胞宫(bao gong)	uterus	胞宮(ほうきゅう)子宮のこと.
胞育(bao huang)	Baohuang (BL53)	胞育(ほうこう)
胞脉(bao mai)	uterine collaterals	胞脈(ほうみやく)子宮上に分布している脈絡で, 衝脈と任脈が含まれる.
保和丸(bao he wan)	Baohe Wan, Lenitive Pill	保和丸(ほわがん)
暴聋(bao long)	sudden loss of hearing	暴聾(ぼうろう)
悲(bei)	sorrow, grief	悲(かなしみ)
悲则气消(bei ze qi xiao)	sorrow consumes the qi	悲則気消(かなしめばきがきえる)悲傷がすれば, 肺気が消耗することになる.
北沙参(bei sha shen)	glehnia root, beach silvertop root, Radix Glehniae	北沙参(ほくしゃじん)
贝母(bei mu)	fritillary bulb, Bulbus Fritillariae	貝母(ばいも)
背俞穴(bei shu xue)	back-shu points, dorsosovisceral points	背俞穴(はいゆけつ)
焙(bei)	bake, toast	焙(あぶる, はい)
奔豚(ben tun)	sensation of qi rushing (like a running piggy)	奔豚(ほんとうん)病名.

賁門 (ben men)	cardia	賁門(ふんもん)胃の 上口をさす。
本 (ben)	fundamental, origin	本(もと)病の根本, 病根のこと。
本草 (ben cao)	materia medica	本草(ほんぞう)漢藥 の総称。
本草綱目 (ben cao gang mu)	Compendium of Materia Medica	本草綱目(ほんぞう こうもく)
本寒標熱 (ben han biao re)	cold in origin and heat in superficiality	本寒標熱(ほんかん ひょうねつ)
本节 (ben jie)	basic joints of the extremities	本節(ほんせつ)手と 足の中指関節の十関 節。
本熱標寒 (ben re biao han)	heat in origin and cold in superficiality	本熱標寒(ほんねつ ひょうかん)
本神 (ben shen)	Benshen (GB13)	本神(ほんじん)
本虛標實 (ben xu biao shi)	vacuity in origin and excess in super- ficiality	本虛標實(ほんきょ ひょうじつ)
本實標虛 (ben shi biao xu)	repletion (excess) in origin and vacu- ity (deficiency) in superficiality	本實標虛(ほんじつ ひょうきょ)
崩漏 (beng lou)	sudden profuse or chronic uterine bleeding, metror- rhagia and met- rorstaxis	崩漏(ほうろう)
崩証 (beng zheng)	sudden profuse u- terine bleeding	崩証(ほうしょう)月 經時でもないのに、 突然大量の子宮出血 をすること。
荸薺 (bi qi)	water chestnut	荸薺(ぼっさい)
鼻塞 (bi se)	stuffy nose, nasal obstruction	鼻塞(びそく)鼻づま りのこと。
鼻淵 (bi yuan)	rhinorrhea with turbid discharge	鼻淵(びえん)病名。 鼻涕が多く、香臭が わからない疾病。
鼻針療法 (bi zhen liao fa)	nose acupuncture therapy	鼻針療法(びしんり ょうほう)
荳蔻 (bi bo)	long pepper, Fruc- tus Piperis Longi	畢撥(ひつはつ)

革薢 (bi xie)	seven-lobed yam, woolly yam, Rhizoma Dioscoreae Septemlobae	革薢 (ひかい)
痺 (bi)	(1) numbness (2) stagnation syndrome of qi and blood	痺 (ひ) 邪気が肢體、經絡、臟腑に帶ることのよりおこる多種の疾病をいふ。
髀 (bi)	(1) the thigh (2) the upper half of the thigh	髀 (ひ)
髀关 (bi guan)	(1) anterior upper portion of the thigh (2) Biguan (ST31)	髀關 (ひかん)
臂臑 (bi nao)	Binao (LI14)	臂臑 (ひじゅ)
砭石 (bian shi)	stone needle	砭石 (へんせき) 石ばりのこと。中国最古の石製の医療用具である。
扁蓄 (bian xu)	prostrate knotweed, common knotgrass, Herba Polygoni Avicularis	扁蓄 (へんちく)
变証 (bian zheng)	deteriorated case	変証 (へんしょう)
便秘 (bian mi)	constipation	便秘 (べんぴ)
便脓血 (bian nong xue)	passing stool with blood and pus	便膿血 (べんのうけつ) 大便の時に膿血を下すこと。
便溏 (bian tang)	loose stool	便溏 (へんとう) 大便がやわらかいもの、どろりとするもの。
便血 (bian xue)	hemafecia, hematochezia	便血 (べんけつ)
辨证 (bian zheng)	differentiation of symptoms and signs	弁証 (べんしょう) 中医学の基礎理論にしたがって、病人の現わす症状体質に対して総合的に分析し、ある証候に弁別すること。

辨证施治 (bian zheng shi zhi)	diagnosis and treatment based on overall analysis of symptoms and signs, the cause, nature and location of the illness and the patient's physical condition according to the basic theories of traditional Chinese medicine	弁証施治 (べんしほうせち) 弁証の基礎に立って、治療処置を決定することを辨治という。
标 (biao)	the incidental, superficiality	標 (ひょう)
标本同治 (biao ben tong zhi)	treating both the principal and the secondary aspects of a disease, its symptoms and cause at the same time	標本同治 (ひょうほんどうじ) 標と本の双方に心をくばり治すことである。
表寒 (biao han)	exterior cold syndrome	表寒 (ひょうかん)
表寒里热 (biao han li re)	exterior cold and interior heat	表寒裏熱 (ひょうかんりねつ) 表に寒があつて、裏に熱がある証候
表经 (biao jing)	the exterior or outer channels	表經 (ひょうけい)
表里 (biao li)	exterior and interior	表裏 (ひょうり) (1) 人体上の区別。(2) 八綱弁証の一つ。
表里传 (biao li chuan)	transmission from exterior to interior	表裏伝 (ひょうりでん) 表より裏に伝変すること。
表里俱寒 (biao li ju han)	cold in both exterior and interior	表裏俱寒 (ひょうりともにかん) 表裏同病の寒証をいう。
表里俱热 (biao li ju re)	heat in both exterior and interior	表裏俱熱 (ひょうりともになつ) 表裏同病の熱証をいう。

表里同病(biao li tong bing)	disease involving both exterior and interior, coexistence of exterior and interior symptoms	表裏同病(ひょうりどうびょう)表証があるとともに裏証もある場合。
表里双解(biao li shuang jie)	(1) expel the pathogenic factors from both exterior and interior (2) administer diaphoretics and purgatives simultaneously	表裏雙解(ひょうりそうかい)解表薬と清裏薬或攻下薬を同時に用いること。
表气不固(biao qi bu gu)	failure of superficial qi to protect the body against diseases	表氣不固(ひょうきかたまず)衛氣不固のこと。
表热(biao re)	exterior syndrome of heat	表熱(ひょうねつ)風熱陽邪を受けてあらわれる。
表热里寒(biao re li han)	exterior heat and interior cold	表熱裏寒(ひょうねつりかん)表熱があつて、また裏寒のある証候。
表实(biao shi)	exterior syndrome of excess	表実(ひょうじつ)表実証のこと。
表实里虚(biao shi li xu)	coexistence of the exterior syndrome of excess and interior syndrome of deficiency	表実裏虚(ひょうじつりきょ)
表邪(biao xie)	pathogenic factor attacking the exterior of the body	表邪(ひょうじゃ)表に存在する邪氣をさす。
表邪内陷(biao xie nei xian)	invasion of pathogenic factor from the exterior into the interior	表邪内陷(ひょうじやないかん)表の邪が裏に陷入する病変。
表虚(biao xu)	exterior syndrome of deficiency	表虚(ひょうきょ)衛外の陽氣が不足すること。